

ХРОНИКА



УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-223-225

О ПЕРЕВОДЧИКАХ НА ПЕРЕДОВОЙ: ЛОМОНОСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ — 2025 В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ ПЕРЕВОДА МГУ

Ольга Игоревна Костикова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: olga.kostikova@list.ru

TRANSLATORS AT THE FOREFRONT: LOMONOSOV COLLOQUIA — 2025 AT HIGHER SCHOOL OF TRANSLATION AND INTERPRETING

Olga I. Kostikova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: olga.kostikova@list.ru

16 апреля 2025 года в стенах Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, в рамках традиционной Международной научной конференции «Ломоносовские чтения» прошло знаковое заседание секции «Теория и методология перевода». Мероприятие, приуроченное к 80-летию Победы в Великой Отечественной войне, было посвящено героической и интеллектуальной роли переводчиков на фронте и в тылу, что задавало высокую историческую и патриотическую тональность всей научной дискуссии. Центральными темами стали беспрецедентная роль переводчиков в годы войны, развитие отечественного переводоведения, заложенное в тот критический период, и сложные вопросы межъязыковой асимметрии при передаче военной концептосферы в разных лингвокультурах.

Работа секции, объединившей известных учёных, молодых исследователей и студентов, открылась программным докладом директора Высшей школы перевода, академика РАО, профессора Н.К. Гарбовского «Война и мир в его жизни: о научном наследии Р.К. Миньяр-Белоручева». Доклад осветил жизненный путь и фундаментальный вклад выдающегося учёного-переводчика, чья научная карьера и методологические принципы были сформированы суровым опытом военных лет, создав прочный мост между практикой фронтового переводчика и академической теорией.

Продолжила тему научной преемственности кандидат филологических наук, доцент Д.С. Зигмантович в докладе «Устный синхронный перевод: научная преемственность и дело жизни А.Ф. Ширяева». Исследование было посвящено другому патриарху переводческой науки, чьи работы в области синхронного перевода, ставшие классическими, также уходят корнями в послевоенное осмысление потребностей международного диалога и лингвистического обеспечения.

Доктор филологических наук, профессор Э.Н. Мишкурин в своём выступлении «О роли военных переводчиков в развитии отечественной лингвистики и переводоведения в послевоенный период» дал масштабный анализ того, как практический опыт, полученный в боевых условиях, был систематизирован и трансформирован в мощные научные школы, определившие лицо советского и российского переводоведения на десятилетия вперёд.

Конкретным аспектам фронтовой работы был посвящён доклад кандидата филологических наук, доцента Е.Г. Торсукова «Лингвистическое обеспечение военной деятельности советских войск в годы Великой Отечественной войны». Исследование пролило свет на организационную структуру, методы и колоссальные трудности работы переводчиков в штабах, на поле боя и при работе с трофейными документами, подчеркнув их непосредственный вклад в оперативный успех.

Завершила научную часть секции лекция заместителя директора по научной работе, кандидата филологических наук, доцента О.И. Костиковой «“Как много ласковых имён...” К вопросу о мотивации в наименовании боевой техники и вооружения: этнолингвистический и переводческий аспект». В этом заключительном докладе исследовательский фокус переместился на лингвокультурологическую проблематику, продемонстрировав на репрезентативном корпусе примеров, как эмоционально-образные наи-

менования военной техники (пространство для интерпретации) отражают национальный менталитет и создают специфические вызовы для адекватного межъязыкового перевода и пространство для интерпретации.

Живая дискуссия, сопровождавшая доклады, погрузила участников заседания в исторические и теоретико-методологические аспекты перевода. Доклады и обсуждения продемонстрировали, как судьбоносные события истории формируют научные школы и направления. Проведение таких ежегодных научных заседаний в рамках «Ломоносовских чтений» в Высшей школе перевода МГУ имеет непреходящее значение. Они не только способствуют сохранению уникальных университетских академических традиций, но и обеспечивают преемственность знаний и уважения к профессии между поколениями учёных, педагогов и будущих переводчиков, формируя тем самым ответственную и исторически осознанную профессиональную среду.